

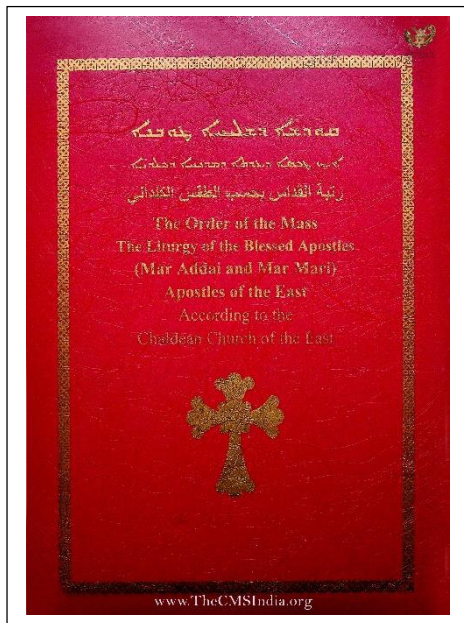
The Order of the Mass

 The Liturgy of the Blessed Apostles

 Mar Addai and Mar Mari

 Apostles of the East According to the

 Chaldean Church of the East



Call Number	RR-906/JT
Title	The Order of the Mass The Liturgy of the Blessed Apostles Mar Addai and Mar Mari Apostles of the East According to the Chaldean Church of the East
Topic	Order of the Mass according to the liturgy of Addai & Mari
Author	Unknown
Publisher/Year	2003
Printed at	Baghdad Iraq
Language	Syriac, Translated English
Copyright	Author/Publisher
Contributor	Joseph T.P.
Key Words	The Order of the Mass, Mar Addai and Mar Mari, Chaldean Church, Apostles of the East, East Church
Disclaimer: Copyright to the Author/Publisher. This Extract of the book is Read Only and cannot be downloaded, copied, printed or published without the prior permission of the Author / Publisher. For more details contact us: info@thecmsindia.org	



ܡܫܗܘܘܢ ܗܘܘܢܐ ܡܫܗܘܘܢ

ܐܘܨܘܢ ܡܫܗܘܘܢ ܗܘܘܢܐ ܡܫܗܘܘܢ

رتبة القداس بحسب الطقس الكلداني

The Order of the Mass

The Liturgy of the Blessed Apostles

(Mar Addai and Mar Mari)

Apostles of the East

According to the

Chaldean Church of the East



www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com

MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

ܟܘܢܘܢܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܟܘܢܘܢܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

رتبة القداس بحسب الطقس الكلداني

The Order of the Mass

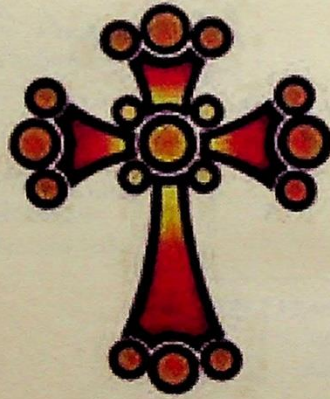
The Liturgy of the Blessed Apostles

(Mar Addai and Mar Mari)

Apostles of the East

According to the

Chaldean Church of the East



بغداد ٢٠١٤

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com

MARGGAM – Digital Library of Christianity in India



CONGREGATIO
PRO ECCLESIIS ORIENTALIBUS

00193 Roma 20 ottobre 2014
Via della Conciliazione, 34
Indirizzo postale: 00120 Città del Vaticano

Prot. N. 57/2003

Beatitudine,

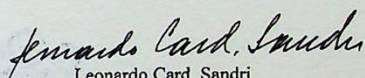
Mi pregio di accusare ricevimento del testo presentato con la Lettera No. 84/2014 del 27 giugno 2014, firmata da tutti i Padri del Sinodo Patriarcale Caldeo riuniti a Erbil (Iraq) dal 24-28 giugno 2014, chiedendo che questa Congregazione conceda la *recognitio* ad alcune modificazioni ai testi liturgici usati nella Divina Liturgia ed altri sacramenti.

Durante l'udienza concessa a Vostra Beatitudine il 16 ottobre 2014 nella sede di questo Dicastero, Ella ha potuto esprimere di persona i vari motivi che hanno portato i Vescovi presenti alla Sessione del Sinodo a prendere tale decisione.

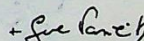
Pertanto, anche tenuto conto delle circostanze particolari di disagio ecclesiale in cui versa la Chiesa Caldea, questo Dicastero ha concesso, in via eccezionale e *ad quinquennium* la *recognitio* alle sopraccennate proposte. Il documento attestante il rilascio dell'autorizzazione, debitamente tradotto, dovrà apparire nelle edizioni dei testi che verranno pubblicate e inviate ai sacerdoti.

Assicurando il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di distinta stima mi confermo,

Suo dev.mo



Leonardo Card. Sandri
Prefetto



✠ Cyril Vasil, S.I.
Arcivescovo Segretario

A Sua Beatitudine **Louis Raphaël I SAKO**
Patriarca di Babilonia dei Caldei
Patriarcato di Babilonia dei Caldei
P.O. Box 6112 - Al-Mansour
BAGHDAD, Iraq

All.1

مصادقة مجمع الكنائس الشرقية على النصوص الليترجية المؤونة

صاحب الغبطة،

أتشرف باستلام النصّ المقدم والمرفق بالرسالة المرقمة ٢٠١٤/٨٤ بتاريخ ٢٧ حزيران ٢٠١٤، والموقعة من جميع آباء السينودس البطريركي الكلداني المنعقد في أربيل (العراق) للفترة من ٢٤-٢٨ حزيران ٢٠١٤، التي طلبتم فيها أن يراجع هذا المجمع بعض التعديلات على النصوص الليترجية المستخدمة في القداس الإلهي والأسرار الأخرى.

وخلال مقابلة غبظتكم بتاريخ ١٦ تشرين الأول ٢٠١٤، في مقرّ هذا المجمع، شرحتم شخصياً الأسباب العديدة التي دفعت السادة الأساقفة الحاضرين في جلسة السينودس لاتخاذ هذا القرار.

لذلك، آخذين بنظر الاعتبار الظروف الاستثنائية الفوضوية التي تمرّ بها الكنيسة الكلدانية، فإنّ هذا المجمع وافق، بصورة استثنائية ولمدة خمسة سنوات تجريبية، على المقترحات المذكورة آنفاً. ولاهذه الرخصة أن تُنشر مع النصّ الليترجي، بعد ترجمتها حسب الأصول، في طبعات النصوص التي سَتُطبع وتُرسل إلى الآباء الكهنة.

أضمن لكم الصلاة وخاصةً في أوقات الألم وأؤكد مشاعر الاحترام العميق.

الكردينال ليوناردو ساندرى
رئيس مجمع الكنائس الشرقية

سيرل فاسيل
رئيس الأساقفة سكرتير المجمع

تقديم

القداس قمة صلاة المسيحيين، والتعبير الأقوى عن إيمانهم، ووجدتهم، وشركتهم "حاولوا أن تكتفوا اجتماعاتكم، لتقدموا شكركم وتمجيدكم لله... تكسرون الخبزة الواحدة التي هي دواء الخلود" (اغناطيوس الانطاكي، أفسس ١/١٣، ٢/٢٠) ثم "إن جسد المسيح الحقيقي هو إيمان المسيحيين ودمه هو محتهم" (ترالبيان ١/٨).

وعليه القداس هو صلاة، وعيد واحتفال بموت المسيح وقيامته المجيدة، وهو عربون موت المؤمنين وقيامتهم أيضاً. من ثم وجب الإعداد له والاستعداد بفهم مراحل الاحتفال التي تعكس كل تدبير الخلاص، والاشتراك في الصلاة والتراتيل والطواف والمناولة والشكر.

في السينودس المنعقد في عينكاوة بين ٢٤-٢٨ حزيران ٢٠١٤ أكتب الآباء الأساقفة على النص الذي كانت اللجنة الطقسية قد أعدته مشكورة، وأعدت النظر فيه، فرفعت بعض النصوص التي انتفت حاجتها، كما رفعت بعض التكرار أو الإضافات التي أدخلت عليه فشوهت أصالته المشرقية.

في هذا الكراسي نقدم فضلاً عن النص الكلداني ترجمة عربية ملائمة، وترجمة الى السورث والانكليزية، أملنا أن يوحد هذا النص الموزن الاحتفال في جميع رعايانا، وينشط الاحتفال وينعش إيمان المشتركين ويدمجهم في المسيح المحتفى به.

هذا الطقس يُعتمد في جميع كنائسنا الكلدانية في العالم لفترة خمس سنوات، ولا يمكن التغير، فالتغيير يتم من خلال السينودس وحده.

+ لويس روفانيل الأول ساكو
بغداد ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٤

تعليمات تخصّ الاحتفال بالقداس

- ١ - القداس احتفال وعيد وليس مجرد رتبة تقوية. فينبغي أن يبرز كل شيء هذا الاحتفال خصوصاً قيامة المسيح وتمجيدته، من: زينة وشموع وتبخير ورموز وحركات وكتب، والصلب المشرقي من دون مصلوب. القداس يُعدّ ولا يمكن أن يبدأ المحتفل من دون معرفة النصوص والطلبات وإعداد المذبح والزينة وبحسب كل موسم ليرتجى. محيّد أن يرتل من له صوت جميل الصلوات وليس المادة. وتراتيل الجوقة ينبغي أن تتماشى مع سياق الاحتفال وليس عشوائياً، وتنتهي بانتهاء صلاة الكاهن.
- ٢ - قبل القداس يعدّ الكاهن أو الشماس الإنجيلي الخبز والخمر بحسب ما مرسوم في الطقس ويضعهما على طبله جانباً أو في نهاية الكنيسة، وتجلب بطواف عند ترتيلة (عونياً داذا).
- ٣ - يدخل المحتفل مع الشماسية يتقدمهم الصلب والإنجيل - يحمله الشماس الإنجيلي إن وجد وإلا الكاهن نفسه - والشموع والبخور. يخرجون عموماً من السكرستيا في مؤخرة الكنيسة أو من جانبيها ويسرون نحو الهيكل - الخورس حيث يبدأ المحتفل القداس ووجهه نحو المذبح (يبقى المذبح فارغاً ما عدا الصلب والشموع).
- ٤ - تُقرأ الفكرة الطقسية إن وجدت كما جاءت في كتاب "حياتنا الليترجية".
- ٥ - المزمور ١٥ يتغير في أيام الآحاد والأعياد ويتم اختيار مزمور واحد من مرمية المخصصة.
- ٦ - القراءات: تُقرأ ثلاثة نصوص من الكتاب المقدس، ومن المحبذ أن تُقدم ببعض الأسطر لأنما تعكس خصوصية الأحد.
- ٧ - موعظة قصيرة ومعدة لتعميق الإيمان والرجاء في المؤمنين (بين ٧ - ١٠ دقائق).
- ٨ - التوصية تبقى في نهاية القداس، أي بعد البركة الأخيرة لئلا تشوش المؤمنين.
- ٩ - الطلبات الكاروزونا المعتادة أو طلبات مستحدثة تُلى بعد الموعظة.
- ١٠ - بعدها يصلي الشماس: "نستودع أنفسنا الاب... ويصلي المحتفل: "أجل يا رب إننا نستودع أنفسنا بين يديك...".
- ١١ - طواف التقادم: يستلم المحتفل الخبز والخمر ويصعد آنذاك الى المذبح للذبيحة ووجهه نحو الشعب.
- ١٢ - رتبة السلام: السلام معكم، ويضع المحتفل يديه على الخبز والخمر ويعطي السلام للشماسية. يُعطى السلام للصف الأول ثم يتبادل الناس السلام "الواحد الآخر. بحبة المسيح".

- ١٣- الكلام الجوهري يكون من دون رسم إشارة الصليب عندما يقول الكاهن: "أخذ وبارك وكسر...".
إنما إشارة إلى البركات اليهودية !
- ١٤- دعوة الروح القدس: يقف الناس لأنه وقت مهم جدًا يبدأ التحول بفضل الروح القدس... بالامكان أن يرتل المؤمنون: "أرسل روحك..." ويتلو الكاهن الصلاة بصوت مسموع ويده مرفوعتان فوق التقادم.
- ١٥- الكسر والمزج رمز الموت والقيامة: بعدها يرفع الكاهن الكأس وينشد المؤمنون أو الجوق: "المسيح قام من بين الاموات..." أو ترتيلة مناسبة.
- ١٦- رتبة التوبة "كلنا بالتقوى والاجلال..." والردة "اغفر يا رب خطايانا وزلاتنا". أما بالنسبة إلى النص الكلداني فتبقى الصيغة مرتلة كما هي: مر يا خسا خطيها وسكلوة دعبدبئك.
- ١٧- التناول يكون في اليد اليسار فوق اليمين وعندما يكون عدد المؤمنين قليلاً يمكن التناول تحت الشكلين.
- ١٨- تتلى صلاة واحدة ختامية ثم البركة الأخيرة ويخرج الموكب كما دخل بعد قراءة التوصية.
- ١٩- يفضل ترتيل لاجومارا وقديشا الاها في القداس اليومي.
- ٢٠- لا توجد صلوات تقوية سرية، الصلوات كلها تُرتل أو تُقرأ بصوت علني.
- ٢١- بخصوص القراءات، بعد قراءة الاعنوان النص، يقول القاري من المنصة: بارحمار فيباركه المحتفل، من دون الجيء وتقبييل يد المحتفل، لتقليل الحركة اثناء القداس واختزال الوقت.

١ - صلوات تمهيدية

يُعدّ الكاهن أو الشماس الانجيلي القادم قبل القداس، انما بمثابة رتبة "ملكا - ملكة".

عندما كح قضا ويصم كحظ فيلذق ونفهمهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. وتقرهم تويعدا ميذ
فيلذقهم هويوك ومهم موك كح. هويوك ومهم مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.
هويوك ومهم مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

كفتقذ وكسفن:

مفتقذ مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.
مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.
مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

مونتفهمهم موك كفتهم:

مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.
مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم. متعلد مونتفهمهم موك كفتهم.

The Order of the Mass

The Liturgy of the Blessed Apostles

Mar Addai and Mar Mari
Apostles of the East

According to the
Chaldean Church of the East

ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܫܚܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܘܪܝܢܐ

ܡܫܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܡܫܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܫܚܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܡܫܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

The Mixing of the Cup

He pours the wine into the chalice in the sign of the cross, and says:

May this wine be set apart and poured into the pure chalice in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of water and pours it into the chalice in the sign of the cross, and says:

May the water mix with the wine and the wine with the water that both may become one; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of wine and pours it into the chalice and says:

May the mixture of wine and water in this chalice be set apart and signed in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

They place the paten on a table in the sanctuary.

ശ്ലോകം

മിശ്രിതം വെളിച്ചം ക്രമം വിശുദ്ധം: മിശ്രിതം:

ഹൃദയം ക്രമം വിശുദ്ധം വിശുദ്ധം
കൃഷ്ണം വിശുദ്ധം. വിശുദ്ധം വിശുദ്ധം
മിശ്രിതം വിശുദ്ധം.

മിശ്രിതം വിശുദ്ധം വിശുദ്ധം ക്രമം വിശുദ്ധം
വിശുദ്ധം:

കൃഷ്ണം വിശുദ്ധം ക്രമം വിശുദ്ധം
കൃഷ്ണം വിശുദ്ധം. വിശുദ്ധം വിശുദ്ധം
മിശ്രിതം വിശുദ്ധം.

മിശ്രിതം വിശുദ്ധം ക്രമം വിശുദ്ധം
മിശ്രിതം:

വിശുദ്ധം ക്രമം വിശുദ്ധം വിശുദ്ധം
വിശുദ്ധം വിശുദ്ധം. വിശുദ്ധം വിശുദ്ധം
മിശ്രിതം വിശുദ്ധം.

മിശ്രിതം ക്രമം വിശുദ്ധം വിശുദ്ധം.

FINAL BLESSINGS

Sundays, Feast Days and Memorials

He, who has blessed us with every spiritual grace in heaven through Jesus Christ our Lord (2x), has given us his body and blood as a pledge of life that cannot be corrupted.

May he bless our assembly, ✠ protect our community, ✠ and purify our people, ✠ who have come and have been renewed by the power of the glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. And by the living sign of the Lord's cross, may you be sealed and preserved from all evil, both hidden and manifest; now, at all times, and forever. ✠ He signs the people. They

People: Amen.

ਸਮਾਪਤੀ

ਦਿਖਾਇਓ ਸੇਵਾ ਦਿੰਦੇ ਹੋਏ ਭਰੋਸੇ

ਜਿਸਨੇ ਸਾਡੇ ਸਾਰੇ ਸਮਾਜਿਕ ਗੁਣਿਆਂ ਨੂੰ

ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ


ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਸਾਥ ਵਿਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ

ਮਨੁੱਖ: ਅਮੈਨ

ਮਨੁੱਖ: ਅਮੈਨ


Digital Library of Christianity in India
www.margarham.com

An international forum for interdisciplinary discussion, and dissemination of knowledge, on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in India

Support Our Ongoing Projects

- Marggam - Digital Library of Christianity in India.
- Aramaic Project - Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
 - Encyclopaedia of Syriac Chants.
 - Resources for Researchers.
 - Directory of Christian Songs.
 - Music Iconography.
 - Christian Art.



C H R I S T I A N
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

www.TheCMSIndia.org

Christian Musicological Society of India, Josef Ross, 1st Floor, Peter's Enclave, Opp. Kairali Apts, Panampilly Nagar, Kochi, Kerala, India-682036, Phone: +91 9496244981, +91 9446514981, Email - info@thecmsindia.org